

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЗАГОЛОВКОВ В СОВРЕМЕННОЙ НАУЧНО-  
ПОПУЛЯРНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ  
THE WAYS OF TRANSLATING HEADINGS OF POPULAR SCIENCE ARTICLES

The purpose of the work is to analyze translation of the heading of articles published in the journal "Scientific American" into Russian equivalents of 135 headings of articles published in the Russian version named "Mir Nauki" in 2005-2007. Special attention was paid to translation of attributive complex and idiomatic expressions. It was found out that in Russian translation of the headings some stylistic, grammatical and meaningful errors occur.

Работа с заголовками в курсе изучения иностранного языка важна, сложна и многоаспектна. В курсе общего английского языка она включает задания на подбор заголовка для статьи или ее части, анализ предложенных вариантов с точки зрения стилистики и соответствия содержания статьи (или ее части) заголовку [1]. При выполнении таких творческих письменных заданий, как написание статьи в журнал на заданную тему, обращается внимание на важность того, чтобы заголовок был экспрессивен и максимально интересен для читателя [1].

Анализ типов заголовков научных статей позволил авторам [2] предложить классификацию заголовков по пяти категориям. Что касается перевода заголовков, то этому должна предшествовать серьезная работа со статьей, которая в свою очередь состоит из шести этапов [2]. При этом примеров перевода заголовков в литературе, посвященной теории и практике перевода, не так много. В связи с этим мы решили проанализировать особенности перевода заголовков статей из журналов "Scientific American" в его русскоязычной версии "В Мире Науки".

Выбор журнала "Scientific American" обусловлен следующими причинами:

- 1) его высокой репутацией в научном мире (журнал издается с 1845г., имеет тираж 100000 экземпляров в Америке и еще столько же по всему остальному миру, переводится на ряд языков, в том числе и на русский язык);
- 2) тем, что он рекомендован для дополнительного чтения для студентов физических факультетов;
- 3) наличием его русскоязычной версии ("В Мире Науки").

Заголовки 135 статей из электронной версии журналов 2005-2007 годы [3,4] были сопоставлены в таблице. Исходя из утверждения авторов [2], что "В научной публикации процент номинативных заголовков, состоящих из существительных и их определений, достигает 99 случаев из 100", мы хотели проверить, как часто встречаются заголовки: а) представляющие собой развернутые определительные цепочки; б) заголовки, в которых присутствуют элементы художественного текста: перифразы, метафоры, поговорки (примером такого заголовка является заголовок текста из учебника [5], который обязателен для изучения на Физико-Техническом факультете и других, "New Trick from Old Dog"), а также проанализировать способы их перевода.

На основе анализа таблицы заголовков можно сделать следующие выводы: 1) процент заголовков, представляющих определительные цепочки (больше трех определений) невелик. Во всех случаях применялся самый распространенный способ последовательности перевода от ключевого слова к первому слову в заголовке (Десять Важнейших Открытий "ХАББЛА"/ Hubble's Top 10); 2) заголовков, содержащих элементы художественного текста в данном массиве, было еще меньше. Образность соблюдена во всех случаях (Кислый Океан? / The Dangers of Ocean Acidification); 3) было обнаружено, что в некоторых случаях происходит потеря при переводе на стилистическом, смысловом и грамматическом уровне. Так, статья под названием "Глобализация и Бедность" ("Does

Globalization Help or Hurt the World's Poor?") в русскоязычной версии звучит как заглавие отчета "Общество и Бедность". Статья "Этанол для Автомобиля" ("Is Ethanol for the Long Haul?") в русскоязычной версии теряет этот аспект. В целом ряде случаев переводчики никак не переводят герундий, который, как известно, в английском языке описывает действие или процесс. Из-за этого русскоязычный заголовок воспринимается как констатация факта ("Как Сохранить Воспоминания"/ "Making Memories Stick").

Собранный материал может стать предметом анализа на уроках английского языка, особенно на занятиях по теории и практике перевода.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Prodromou L. Rising Star.
2. Вейзе А.А., Чиркова Н.В. Деферирование технических текстов (английский язык) – Учебное пособие. Минск: Высшая школа 1983.
3. [www.sciam.com](http://www.sciam.com).
4. [www.sciam.ru](http://www.sciam.ru).
5. Курашвили Е.И., Кондратьева И.И., Штрунова В.С. Английский язык для студентов-физиков. Второй этап обучения – Учебное пособие. 2005.